



## CHAPITRE 71

## CHAPTER 71

Loi modifiant la charte de la cité de Sherbrooke

An Act to amend the charter of the city of Sherbrooke

[Sanctionnée le 23 février 1956]

[Assented to, the 23rd of February, 1956]

Préambule.

**A**TTENDU que la cité de Sherbrooke a, par sa pétition, représenté qu'il est dans l'intérêt de la cité et qu'il est nécessaire pour la bonne administration de ses affaires, que sa charte, la loi 1 George VI, chapitre 105, modifiée par les lois 2 George VI, chapitre 110; 3 George VI, chapitre 108; 4 George VI, chapitre 84; 6 George VI, chapitre 77; 9 George VI, chapitre 76; 10 George VI, chapitre 60; 11 George VI, chapitre 85; 12 George VI, chapitre 55; 14 George VI, chapitre 86; 14-15 George VI, chapitre 75; 15-16 George VI, chapitre 70; 1-2 Elizabeth II, chapitre 67; 2-3 Elizabeth II, chapitre 67, et 3-4 Elizabeth II, chapitre 70, soit de nouveau modifiée aux fins de lui donner de plus amples pouvoirs;

Attendu qu'il est à propos de faire droit à la demande contenue dans ladite pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

**1.** L'article 17 de la loi 1 George VI, chapitre 105, modifié par l'article 1 de la loi 9 George VI, chapitre 76, est remplacé par le suivant:

**"17.** L'article 139 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité, par le suivant:

1937,  
c. 105,  
a. 17,  
rempl.

S.R.,  
c. 233,  
a. 139,  
rempl.  
pour la  
cité.

**W**HEREAS the city of Sherbrooke has, by its petition, represented that it is necessary for the proper administration of its affairs that its charter, the act 1 George VI, chapter 105, as amended by the acts 2 George VI, chapter 110; 3 George VI, chapter 108; 4 George VI, chapter 84; 6 George VI, chapter 77; 9 George VI, chapter 76; 10 George VI, chapter 60; 11 George VI, chapter 85; 12 George VI, chapter 55; 14 George VI, chapter 86; 14-15 George VI, chapter 75; 15-16 George VI, chapter 70; 1-2 Elizabeth II, chapter 67; 2-3 Elizabeth II, chapter 67, and 3-4 Elizabeth II, chapter 70, be again amended, to give it more ample powers;

Whereas it is expedient to grant the prayer contained in the said petition;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

**1.** Section 17 of the act 1 George VI, chapter 105, amended by section 1 of the act 9 George VI, chapter 76, is replaced by the following:

**"17.** Section 139 of the Cities and Towns Act, is replaced, for the city, by the following:

Preamble.

1937,  
c. 105,  
s. 17,  
replaced.

R.S.,  
c. 233,  
s. 139,  
replaced  
for city.

Listes certifiées.

**"139.** Le 10 mars ou le lendemain si le 10 est un jour férié, le greffier doit certifier chacune desdites listes et elles demeurent déposées à son bureau jusqu'au 22 mars suivant, de neuf heures du matin jusqu'à quatre heures de l'après-midi.

Avis.

Au moins trois jours avant le 14 mars, le greffier doit donner un avis public dans lequel il déclare que la liste a été préparée suivant la loi et qu'elle est déposée à son bureau pour l'information de toute personne intéressée."

1937, c. 105, a. 18, remp.

**2.** L'article 18 de la loi 1 George VI, chapitre 105, modifié par l'article 2 de la loi 9 George VI, chapitre 76, est remplacé par le suivant:

R.S., c. 233, a. 143, remp. pour la cité. Greffier spécial.

**"18.** L'article 143 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité, par le suivant:

**"143.** Si le 10 mars, le greffier n'a pas préparé la liste électorale, ou n'a pas donné et publié l'avis requis par l'article 139, la Cour du magistrat ou le magistrat de district qui la préside doit, sur requête sommaire de toute personne intéressée ayant droit d'être inscrite comme électeur dans la municipalité, nommer un greffier spécial pour préparer la liste électorale."

1937, c. 105, a. 50a, aj.

**3.** La loi 1 George VI, chapitre 105, est modifié en ajoutant après l'article 50, le suivant:

Garantie.

**"50a.** Lors de l'émission d'obligations par la cité pour emprunts à l'effet de construire, réparer ou améliorer le système de production et de distribution d'énergie électrique de la cité, les intérêts et le remboursement desdites obligations pourront être garantis par les revenus provenant du système hydro-électrique de la cité."

1937, c. 105, a. 59, remp.

**4.** L'article 59 de la loi 1 George VI, chapitre 105, remplacé par l'article 5 de la loi 6 George VI, chapitre 77, et par l'article 2 de la loi 2-3 Elizabeth II, chapitre 67, est de nouveau remplacé par le suivant:

**"139.** On the 10th of March, or on the following day if such day is a holiday, the clerk shall certify each of the said lists and they shall remain lodged in his office until the 22nd of March, following, from nine o'clock in the morning until four o'clock in the afternoon.

Lists certified.

Not less than three days prior to the 14th of March, the clerk shall give a public notice setting forth that the electoral list has been prepared according to law and that it has been lodged in his office for the information of all persons interested."

Notice.

**2.** Section 18 of the act 1 George VI, chapter 105, amended by section 2 of the act 9 George VI, chapter 76, is replaced by the following:

1937, c. 105, s. 18, replaced.

**"18.** Section 143 of the Cities and Towns Act is replaced, for the city, by the following:

R.S., c. 233, s. 143, replaced for city.

**"143.** If on the 10th of March, the clerk has not made the list of electors, or has not given or published the notice required by section 139, the Magistrate's Court or the district magistrate presiding over such court, on summary petition of any interested person entitled to be entered as an elector in the municipality, shall appoint a special clerk to prepare the list of electors."

Special clerk.

**3.** The act 1 George VI, chapter 105, is amended by adding after section 50, the following:

1937, c. 105, s. 50a, added.

**"50a.** Whenever the city is issuing bonds to borrow for the purpose of constructing, repairing or improving the electric power transmission and distribution system of the city, the interest and the repayment of such bonds may be guaranteed by the revenues from the hydro-electric system of the city."

Guarantee.

**4.** Section 59 of the act 1 George VI, chapter 105, replaced by section 5 of the act 6 George VI, chapter 77, and by section 2 of the act 2-3 Elizabeth II, chapter 67, is again replaced by the following:

1937, c. 105, s. 59, replaced.

Escompte.

**"59.** A compter du premier janvier 1956, le conseil de la cité pourra accorder un escompte n'excédant pas cinq pour cent à toute personne qui paiera les sommes mentionnées au rôle général ou spécial de perception le ou avant le quinzième jour des mois de janvier, avril, juillet et octobre de chaque année. Si le 15 est un jour non juridique, les contribuables pourront payer le lendemain."

S.R.,  
c. 233,  
a. 64,  
rempl.  
pour la  
cité.

**5.** L'article 64 de la Loi des cités et villes (Statuts refondus de Québec, 1941, chapitre 233), remplacé, pour la cité, par l'article 5 de la loi 11 George VI, chapitre 85, et par l'article 3 de la loi 2-3 Elizabeth II, chapitre 67, est de nouveau remplacé, pour la cité, par le suivant:

Rémunération et dépenses du maire.

**"64.** Le maire reçoit annuellement une somme de trois mille trois cent trente-trois dollars et trente-quatre cents comme rémunération et mille six cent soixante-six dollars et soixante-six cents comme dépenses.

Id., des échevins.

Chacun des échevins reçoit annuellement mille trois cent trente-trois dollars et trente-quatre cents comme rémunération et six cent soixante-six dollars et soixante-six cents comme dépenses. Le présent article aura effet à compter du premier janvier 1956."

1937,  
c. 105,  
a. 120,  
rempl.  
Paiement  
d'allocation  
de retraite  
validé,  
etc.

**6.** L'article 120 de la loi 1 George VI, chapitre 105, est remplacé par le suivant:

**"120.** Le paiement des allocations de retraite payées par la cité depuis le premier janvier 1953, aux employés ayant atteint, au cours de l'année précédente, la limite d'âge de retraite de soixante-dix ans et comptant vingt ans de service ou plus, est déclaré valide. La cité est autorisée à continuer le paiement des allocations en cours qui tiennent lieu des bénéfices prévus au plan de pension que la cité projette d'instituer le ou après le premier janvier 1956."

Pouvoir de nommer certaine commission.

**7.** Nonobstant les dispositions de l'article 68 de la Loi des cités et villes (Statuts refondus, 1941, chapitre 233), le conseil de la cité de Sherbrooke a le pouvoir de nommer une commission dite "Commission du fonds de pension".

**"59.** From and after the first of January, 1956, the city council may grant a discount of five per cent to every person paying the sums mentioned in the general or special collection roll, on or before the fifteenth day of the months of January, April, July and October of each year. If the 15th be a holiday, the ratepayers may pay on the following day."

Discount.

**5.** Section 64 of the Cities and Towns Act (Revised Statutes of Quebec, 1941, chapter 233), replaced, for the city, by section 5 of the act 11 George VI, chapter 85, and by section 3 of the act 2-3 Elizabeth II, chapter 67, is again replaced, for the city, by the following:

R.S.,  
c. 233,  
s. 64,  
replaced  
for city.

**"64.** The mayor shall receive yearly a sum of three thousand, three hundred and thirty-three dollars and thirty-four cents as remuneration and one thousand, six hundred and sixty-six dollars and sixty-six cents as expenses.

Remuneration and expenses of mayor.

Each alderman shall receive yearly one thousand, three hundred and thirty-three dollars and thirty-four cents as remuneration and six hundred and sixty-six dollars and sixty-six cents as expenses. This section shall have effect as from the first of January, 1956."

Id., of aldermen.

**6.** Section 120 of the act 1 George VI, chapter 105, is replaced by the following:

1937,  
c. 105,  
s. 120,  
replaced.

**"120.** The retiring pension allowances paid by the city since the first of January, 1953, to employees who, during the previous year, reached the retiring age-limit of seventy, with twenty or more years service, are declared valid. The city is authorized to continue to pay the allowances in force which are in lieu of the benefits provided for in the pension plan which the city intends to institute on or after the first of January, 1956."

Retiring pension allowances, validated, etc.

**7.** Notwithstanding the provisions of section 68 of the Cities and Towns Act (Revised Statutes, 1941, chapter 233), the council of the city of Sherbrooke shall have the power to appoint a commission called "Pension Fund Commission".

Power to appoint certain commission.

Compo-  
sition.

Cette commission sera composée de membres du conseil et d'employés de la cité qui administreront le fonds de pension et dont le nombre, les qualifications et les pouvoirs seront déterminés par le règlement créant ce fonds de pension ainsi que ses amendements.

Place-  
ment des  
fonds.

Nonobstant toutes dispositions législatives inconciliables, ladite commission pourra placer les fonds suivant les dispositions du second paragraphe de l'article 154 de la Loi des assurances (Statuts refondus, 1941, chapitre 299).

Disposi-  
tions ap-  
plicables.

8. Sujet à son approbation par le surintendant des assurances et la Commission municipale de Québec avant le premier juin 1956, les dispositions du règlement numéro 881, concernant un fonds de pension, pourront être appliquées à compter du premier janvier 1956.

Emprunt  
autorisé.

9. Durant les prochains trois ans, la cité est autorisée à emprunter annuellement un montant maximum de deux cent mille dollars, au moyen d'obligations sans être tenue aux formalités requises pour l'approbation des règlements d'emprunts par les propriétaires, aux fins de payer le coût d'améliorations et de réparations urgentes et nécessaires aux réseaux de transmission et de distribution d'énergie électrique de la municipalité.

Modifi-  
cation à  
certain  
mode de  
rembour-  
sement.

10. Le mode de remboursement de la partie du coût de construction des trottoirs, égouts et pavages, répartissable entre les propriétaires riverains, tel que décrété par les règlements numéros 434, 522, 340, 434, 453, 455, 486, 518, 548, 559, 560, 575, 580, 589, 600, 614, 628, 641, 646, 664, 668, 676, 677, 700, 705, 706, 718, 726, 727, 737, 743, 759, 783, 787, 808, 834, 403, 406, 407, pourra être modifié par un règlement à cet effet, sans autre formalité que son adoption par le conseil et son approbation par la commission municipale de Québec. Cette modification n'entraînera pas d'augmentation du coût de la répartition déjà établie par lesdits règlements.

Emprunt  
autorisé.

11. Pour les fins mentionnées aux articles 9 et 10 de la loi 15-16 George VI, chapitre 70, le conseil pourra emprunter

Such commission shall be composed of some members of the council and some employees of the city who shall be in charge of such pension fund and whose number, qualifications and powers shall be determined in the by-law creating such pension fund and its amendments.

Compo-  
sition.

Notwithstanding any inconsistent legislative provision, the said commission may invest its funds in accordance with the provisions of paragraph 2 of section 154 of the Quebec Insurance Act (Revised Statutes, 1941, chapter 299).

Invest-  
ment of  
funds.

8. Subject to the approval of the Superintendent of insurance and the Quebec Municipal Commission prior to the first of June, 1956, the provisions of by-law number 881, respecting a pension fund, may apply from and after the first of January, 1956.

Provisions  
to apply.

9. For the next three years, the city is authorized to borrow annually a maximum amount of two hundred thousand dollars, by means of bonds, without being subject to the formalities required for the approval of loan by-laws by the property owners, for the purpose of paying the cost of urgent and necessary improvements or repairs to the electric power transmission and distribution system of the municipality.

Loan au-  
thorized.

10. The way of repayment of that part of the construction cost of sidewalks, sewers and paving to be apportioned between the bordering proprietors, as enacted by by-laws numbers 434, 522, 340, 434, 453, 455, 486, 518, 548, 559, 560, 575, 580, 589, 600, 614, 628, 641, 646, 664, 668, 676, 677, 700, 705, 706, 718, 726, 727, 737, 743, 759, 783, 787, 808, 834, 403, 406 and 407, may be amended by a by-law to that effect without any other formality than its adoption by the council and its approval by the Quebec Municipal Commission. Such amendment shall not involve any increase in the apportionment cost already established by the said by-laws.

Amend-  
ment to  
certain  
way of  
repay-  
ment.

11. For the purposes mentioned in sections 9 and 10 of the act 15-16 George VI, chapter 70, the council may borrow

Loan au-  
thorized.



une somme n'excédant pas huit cent mille dollars, par règlement subordonné à l'approbation de la Commission municipale de Québec et du ministre des affaires municipales, conformément aux prescriptions de la loi concernant les règlements d'emprunt, sauf la nécessité de soumettre ledit règlement à l'approbation des électeurs propriétaires.

a sum not exceeding eight hundred thousand dollars by by-law subject to the approval of the Quebec Municipal Commission and the Minister of Municipal Affairs in conformity with the provisions of the act respecting loan by-laws, except the necessity to submit the said by-law for the approval of the elector proprietors.

1953-54, c. 67, s. 1, am. **12.** L'article 1 de la loi 2-3 Elizabeth II, chapitre 67, est modifié en remplaçant le dernier alinéa du paragraphe 1, par le suivant:

Emprunt. "A cette fin, la cité est autorisée à emprunter tout l'argent nécessaire pour payer ces travaux, mais le montant ne doit pas excéder cent cinquante mille dollars par année."

**12.** Section 1 of the act 2-3 Elizabeth II, chapter 67, is amended by replacing the last paragraph of subsection 1, by the following:

"And for this purpose, the city is authorized to borrow all the necessary money to pay for these works but the amount shall not exceed one hundred and fifty thousand dollars per annum."

1937, c. 105, a. 43, am. **13.** L'article 43 de la loi 1 George VI, chapitre 105, est modifié en ajoutant le paragraphe suivant:

Propriétaires touchés. "Nonobstant les dispositions des paragraphes *c*, *d*, *e* et *f* du paragraphe 1 de l'article 91 de la loi 1 George VI, chapitre 105, et ses amendements, les propriétaires et occupants des immeubles mentionnés auxdits paragraphes seront assujettis aux répartitions imposées en vertu du présent article."

**13.** Section 43 of the act 1 George VI, chapter 105, is amended by adding the following paragraph:

"Notwithstanding the provisions of sub-paragraphs *c*, *d*, *e* and *f* of paragraph 1 of section 91 of the act 1 George VI, chapter 105, and its amendments, the owners and occupants of the immoveables mentioned in the said sub-paragraphs shall be subject to the apportionments levied under this section."

1937, c. 105, a. 91, remp. **14.** L'article 91 de la loi 1 George VI, chapitre 105, est remplacé par le suivant:

S.R., c. 233, a. 520, remp. pour la cité. **"91.** L'article 520 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité, par le suivant:

Biens non imposables. **"520.** 1. Sont des biens non imposables:

*a*) Les terrains appartenant à Sa Majesté ou tenus en fideicommiss pour le service de Sa Majesté;

*b*) Les propriétés du gouvernement fédéral, celles du gouvernement provincial et celles de la municipalité;

*c*) Celles appartenant à des fabriques ou à des institutions ou corporations religieuses, charitables ou d'éducation, ou occupées par ces fabriques, institutions ou corporations, pour les fins pour lesquelles elles ont été établies, et non possédées par elles uniquement pour en retirer un revenu;

**14.** Section 91 of the act 1 George VI, chapter 105, is replaced by the following:

**"91.** Section 520 of the Cities and Towns Act is replaced, for the city, by the following:

**"520.** 1. The following property shall not be subject to taxation:

*a.* Lands belonging to Her Majesty or held in trust for the service of Her Majesty;

*b.* The property of the Federal and Provincial Governments and of the municipal corporation;

*c.* Those belonging to fabriques or religious, charitable or educational institutions or corporations, or occupied by such fabriques, institutions or corporations for the purposes for which they were established and not possessed by them solely for the purpose of deriving a revenue therefrom;

1953-54, c. 67, s. 1, am.

Loan.

1937, c. 105, s. 43, am.

Owners affected.

1937, c. 105, s. 91, replaced. R.S., c. 233, s. 520, replaced for city.

Property not taxable.

d) Les biens possédés et employés pour le culte public, les évêchés, les presbytères, maisons curiales et cimetières et leurs dépendances.

Les presbytères et maisons curiales ci-dessus mentionnés comprennent toute maison occupée comme résidence par le prêtre ou ministre en charge d'une église quelconque, que cette maison soit la propriété de la fabrique ou de l'institution ou corporation religieuse, propriétaire de l'église, ou qu'elle soit occupée par le prêtre ou ministre en qualité de locataire, pourvu qu'un seul presbytère, maison curiale ou résidence pour chaque église bénéficie de l'exemption accordée par le présent article;

e) Les immeubles employés pour des bibliothèques ouvertes gratuitement au public;

f) Toutes maisons d'éducation qui ne reçoivent aucune subvention de la municipalité où elles sont situées ainsi que leurs dépendances et les terrains sur lesquels elles sont érigées;

g) Les édifices où se tiennent les bureaux d'enregistrement.

2. Les exemptions mentionnées dans le paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux personnes qui occupent, en vertu d'un titre autre que celui de propriétaire, des immeubles appartenant à Sa Majesté, ou aux gouvernements fédéral ou provincial, lesquelles sont taxées comme si elles étaient les véritables propriétaires de ces immeubles et sont tenues au paiement des taxes foncières et spéciales."

1937,  
c. 105,  
s. 92, am.

Propriétaires  
touchés.

**15.** L'article 92 de la loi 1 George VI, chapitre 105, remplacé par l'article 7 de la loi 1-2 Elizabeth II, chapitre 67, est modifié en ajoutant l'alinéa suivant:

"Nonobstant les dispositions des paragraphes c, d, e et f du paragraphe 1 de l'article 91 de la loi 1 George VI, chapitre 105, et ses amendements, les propriétaires et occupants des immeubles mentionnés auxdits paragraphes seront assujettis aux répartitions imposées en vertu du présent article."

Entrée en  
vigueur.

**16.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

d. Property possessed and used for public worship, episcopal residences, presbyteries, parsonages and cemeteries, and their dependencies.

The presbyteries and parsonages, above mentioned, include any house occupied as a residence by the priest or minister in charge of any church, whether such house be the property of the fabrique or of the religious institution or corporation, the owner of the church, or whether it be occupied by the priest or minister as a tenant, provided that only one presbytery, parsonage or residence for each church shall benefit from the exemption granted by this section;

e. Immoveables used for libraries open to the public free of charge;

f. All educational establishments which receive no grant from the municipality where they are situated, as well as their dependencies and the lands on which they are erected;

g. Buildings in which registry offices are located.

2. The exemptions mentioned in subsection 1 of this section shall not apply to persons occupying, under a title other than that of owner, immoveable property belonging to Her Majesty or to the Federal or Provincial Government, who shall be assessed as if they were the actual owners of such immoveables, and be liable for the payment of the general and special real estate taxes."

**15.** Section 92 of the act 1 George VI, chapter 105, replaced by section 7 of the act 1-2 Elizabeth II, chapter 67, is amended by adding the following paragraph:

"Notwithstanding the provisions of sub-paragraphs c, d, e and f of paragraph 1 of section 91 of the act 1 George VI, chapter 105, and its amendments, the owners or occupants of the immoveables mentioned in the said sub-paragraphs shall be subject to the apportionments levied under this section."

**16.** This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming  
into force.